

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS .....	7
INTRODUCCIÓN .....	8
Geografía de Abruzzo .....	8
Breve historia de Abruzzo .....	11
Estado de la cuestión y objetivos .....	14
Primer objetivo: recuperar y reivindicar la leyenda oral en dialecto de Abruzzo .....	14
Segundo objetivo: fomentar las traducciones de literatura oral, para una mejor comprensión de <i>los otros</i> y del <i>nosotros</i> .....	15
Tercer objetivo: contribuir al comparatismo literario Italia / España .....	17
Metodología .....	19
Criterios de transcripción, edición y traducción .....	22
Criterios de transcripción .....	22
Criterios de edición .....	25
Criterios de traducción .....	26
Los géneros literarios orales registrados .....	28
ETNOTEXTOS .....	31
Relatos de Iolanda Di Labio de Bucchianico (CHIETI) .....	31
1a. <i>El hombre lobo del lago</i> .....	32
1b. <i>Lu lup minar de lu laghett</i> .....	33
2a. <i>Los espíritus que molestaban</i> .....	34
2b. <i>Li spirt ca discturbav</i> .....	35
3a. <i>Los espíritus de la casa deshabitada</i> .....	36
3b. <i>Li spirt de la cas disabitat</i> .....	37
4a. <i>Los mordiscos de las brujas</i> .....	38
4b. <i>Li morse dell scetreggh</i> .....	39
5a. <i>El espíritu del perro y el hechicero</i> .....	40
5b. <i>Lu spirt de lu can e lu maan</i> .....	41
6a. <i>La aparición de los muñecos negros</i> .....	42
6b. <i>L'apparizione dei pupazzi neri</i> .....	43
7a. <i>La tía poseída, el mal de ojo y los hechiceros</i> .....	44
7b. <i>La zia posseduta, il malocchio e i fattucchieri</i> .....	45
8a. <i>Las brujas molestan a los niños</i> .....	46
8b. <i>Le streghe disturbano i bambini</i> .....	47
9a. <i>La presencia sofocante</i> .....	48
9b. <i>La presenza soffocante</i> .....	49
Relatos de Maria Grazia Colameo de Montedodorio (CH) .....	50
10a. <i>La serpiente de la iglesia de San Berardino</i> .....	51
10b. <i>Il serpente della chiesa di San Berardino</i> .....	52
11a. <i>La serpiente de la iglesia de San Berardino</i> .....	53

11b. <i>Il serpente della chiesa di San Berardino</i> .....	54
12a. <i>La presencia cerca de la iglesia de San Berardino</i> .....	55
12b. <i>La presenza vicino la chiesa di San Berardino</i> .....	56
13a. <i>La llamarada de fuego cerca de la iglesia de San Berardino</i> .....	57
13b. <i>La vampata di fuoco vicino la chiesa di San Berardino</i> .....	58
14a. <i>La bruja transformada en rana</i> .....	59
14b. <i>La strega trasformata in rana</i> .....	60
15a. <i>Los mazzmarill</i> .....	61
15b. <i>I mazzmarill</i> .....	62
16a. <i>Hombres lobo</i> .....	63
16b. <i>Lupi manari</i> .....	64
17a. <i>Los bandidos y el tesoro de Cantalupo</i> .....	65
17b. <i>I briganti e il tesoro di Cantalupo</i> .....	66
Relatos de Ida Marrocco de Paglieta (CH) .....	67
18a. <i>El tesoro de la Colina de los bandidos</i> .....	68
18b. <i>Lu tesor de lu Coll de li briganti</i> .....	69
19a. <i>El hombre que veía a los muertos</i> .....	70
19b. <i>L'uomo che vedeva i morti</i> .....	71
20a. <i>La suegra que chupaba la sangre a sus nietos</i> .....	72
20b. <i>La socer che succhiav lu sang ai suoi nipoti</i> .....	73
Relatos de Clara Liberatore de Roccamontepiano (CH) .....	74
21a. <i>Bailar con el diablo</i> .....	75
21b. <i>Ballare con il diavolo</i> .....	76
22a. <i>El alma en pena del cementerio y el cruce de las apariciones</i> .....	77
22b. <i>L'anima del cimitero e l'incrocio delle apparizioni</i> .....	79
23a. <i>El milagro en la procesión de san Rocco</i> .....	81
23b. <i>Il miracolo alla processione di san Rocco</i> .....	82
Relatos de Annina Bruno de Roccaspinalveti (CH) .....	83
24. <i>La bruja transformada en gato</i> .....	84
25. <i>Las brujas pasan a un niño sobre el fuego</i> .....	86
Relatos de Gilda Bruno de Roccaspinalveti (CH) .....	88
26. <i>La curandera asesinada a golpes</i> .....	89
27. <i>Las brujas pasan a un niño sobre el fuego</i> .....	90
28. <i>La bruja de Castiglione</i> .....	91
29. <i>Las brujas cambian de sitio a una niña</i> .....	92
30. <i>La bruja roba una niña</i> .....	93
Relatos de Nicola P. de Torino di Sangro (CH) .....	94
31a. <i>La pantafrica</i> .....	95
31b. <i>La pantafrica</i> .....	96
32a. <i>El bandido Filippuccie</i> .....	97
32b. <i>Lu brigant Filippuccie</i> .....	98
33a. <i>Giovannangelo «la Cabecilla»</i> .....	99
33b. <i>Giovannangelo «la Cuccette»</i> .....	100

34a. <i>Fundación de Turine y Pajete</i> .....	101
34b. <i>Fondazione di Turine e Pajete</i> .....	102
Relato de Enzo Iezzi de Torino di Sangro (CH) .....	103
35a. <i>Fundación de Turine di Sangre</i> .....	104
35b. <i>Fondazione di Turine di Sangre</i> .....	105
Relato de Eriz Zacchigna de Torricella Peligna (CH) .....	106
36a. <i>La huella del Castillo de Roccascalegna</i> .....	107
36b. <i>L'impronta del Castello di Roccascalegna</i> .....	108
Relatos de Grazia Piattelli de Vacri (CH) .....	109
37a. <i>La pantaffch</i> .....	110
37b. <i>La pantaffch</i> .....	111
38a. <i>La pantaffch descubierta</i> .....	112
38b. <i>La pantaffch scoperta</i> .....	113
39a. <i>La pantaffch descubierta</i> .....	114
39b. <i>La pantaffch scoperta</i> .....	115
Relato de Emilio Di Menna de Castel di Sangro (L'AQUILA) .....	116
40a. <i>La mano del diablo</i> .....	117
40b. <i>La mano del diavolo</i> .....	118
Relatos de Nelia Lozzi de Vittorito (AQ) .....	119
41a. <i>Las manzanas guardadas en el pecho</i> .....	120
41b. <i>Le mele miss in pett</i> .....	121
42a. <i>Las brujas vuelan sobre caballos blancos de noche</i> .....	122
42b. <i>Le streghe volano sopra cavalli bianchi la notte</i> .....	123
43a. <i>La bruja roba un bebé y le chupa la sangre</i> .....	124
43b. <i>La strega ruba un neonato e succhia il suo sangue</i> .....	125
44a. <i>Una serpiente ataca a un bebé</i> .....	126
44b. <i>U bambin attacat da u serpent</i> .....	127
45a. <i>Ruido de cadenas por la noche</i> .....	128
45b. <i>Rumore di catene di notte</i> .....	129
46a. <i>El maleficio a los prometidos</i> .....	130
46b. <i>Il maleficio ai promessi sposi</i> .....	131
47a. <i>Los bandidos de los once puentes</i> .....	132
47b. <i>I briganti degli undici ponti</i> .....	133
48a. <i>La imagen del arcángel Raffaele protege a los pastores</i> .....	134
48b. <i>L'immagine dell'arcangelo Raffaele protegge i pastori</i> .....	135
49a. <i>Las apariciones de san Gaspere del Bufalo y su sustituto</i> .....	136
49b. <i>Le apparizioni di san Gaspere del Bufalo e il suo sostituto</i> .....	138
50a. <i>Los recién nacidos con forma de calabaza</i> .....	140
50b. <i>I neonati a forma di zucca</i> .....	141
51a. <i>La madre aparecida en sueños</i> .....	142
51b. <i>La mamma apparsa in sogno</i> .....	143
Relato de Alessia D'Emilio de Pescara (PESCARA) .....	144

52a. <i>El mal de ojo de la suegra</i> .....	145
52b. <i>Il malocchio della suocera</i> .....	146
Relatos de Marisa G. de Pescara (PE) .....	147
53a. <i>El hombre lobo el día de la Asunción</i> .....	148
53b. <i>U lupe mannare a Ferragosto</i> .....	150
54a. <i>La bruja desencantada</i> .....	152
54b. <i>La strega sfattata</i> .....	153
55a. <i>La autoestopista del cementerio</i> .....	154
55b. <i>L'autostoppista del cimitero</i> .....	156
Relatos de Marcello P. de Pescara (PE) .....	158
56a. <i>La aparición sin cabeza del puerto</i> .....	159
56b. <i>L'apparizione senza testa del porto</i> .....	160
57a. <i>La aparición de la niña ahogada en el puerto</i> .....	161
57b. <i>L'apparizione della bambina annegata al porto</i> .....	162
58a. <i>La chica endemoniada vomita una bola de pelo</i> .....	163
58b. <i>La ragazza indemoniata vomita una palla di capelli</i> .....	164
59a. <i>El joven con la solitaria</i> .....	165
59b. <i>Lu uaglione con il verme solitario</i> .....	167
Relato de Furio A. de Pescara (PE) .....	169
60a. <i>La presencia sofocante</i> .....	170
60b. <i>La presenza soffocante</i> .....	171
Relatos de Gina Di Cecco de Pianella (PE) .....	172
61a. <i>El tesoro de la galería</i> .....	173
61b. <i>Lu tesor de la gallerij</i> .....	174
62a. <i>La adivina</i> .....	175
62b. <i>La fata</i> .....	177
Relato de Anna Guardiani de Atri (TERAMO) .....	179
63a. <i>Los mazzemarille de los árboles</i> .....	180
63b. <i>Li mazzemarille degli alberi</i> .....	181
Relato de Quinto Falconi de Campli (TE) .....	182
64a. <i>Las brujas que chupan la sangre y sacudir la ropa en el cruce de caminos</i> .....	183
64b. <i>Li sdreg che surb lu sangu e batt li panni su lu cruc setrad</i> .....	185
Relatos de Ernesto Perilli de Giulianova (TE) .....	187
65. <i>La bruja transformada en gato</i> .....	188
66. <i>La bruja transformada en perro</i> .....	189
Relatos de Mario di Carlantonio y de Teresa Sottanella de Pietracamela (TE) .....	190
67a. <i>Los bandidos secuestran a un niño</i> .....	191
67b. <i>I briganti rapiscono un bambino</i> .....	192
68a. <i>Los bandidos entierran el dinero</i> .....	193

68b. <i>I briganti seppelliscono i soldi</i> .....	194
69a. <i>El tesoro se desvanece por romper el silencio</i> .....	195
69b. <i>Il tesoro svanisce per rompere il silenzio</i> .....	196
70a. <i>Los bandidos se refugian en la cueva del oro y en la Cueva de las monjas</i> .....	197
70b. <i>I briganti si rifugiano nella grotta dell'oro e nella grotta delle monache</i> .....	198
71a. <i>Cruzar tres puentes para deshacer el hechizo</i> .....	199
71b. <i>Traversare tre ponti per togliere la fattura</i> .....	200
72a. <i>La bruja Minnina</i> .....	201
72b. <i>La strega Minnina</i> .....	202
73a. <i>El exorcismo</i> .....	203
73b. <i>L'esorcismo</i> .....	204
74a. <i>El agua bendita</i> .....	205
74b. <i>L'acquasanta</i> .....	206
CONCLUSIONES .....	207
ÍNDICE DE LOCALIDADES Y NARRADORES .....	209
BIBLIOGRAFÍA .....	213
ANEXOS .....	217
Anexo 1. División territorial de Abruzzo .....	217
Anexo 2. Geografía de Abruzzo .....	218
Anexo 3. Localidades de los narradores encuestados .....	219
Anexo 4. Detalles de las expediciones de campo y la transcripción-traducción de los relatos registrados .....	220